

Section 8: The role of privately protected area networks

8.1: Networks can be effective mechanisms to represent the interests and concerns of landholders

8.2: Networks can provide support structures for PPA landholders

8.3: Networks can have a role in the monitoring and verification of PPAs

8.4: Networks can play an important role in promoting PPA products

8.5: PPA networks should match structures and governance to their mission and objectives

8.6: PPA networks, like any organisation, should find ways to support and sustain their activities

Why are PPAs important?

To date, the large majority of recorded protected areas have been created on state-owned lands and waters. Despite these efforts, several ecoregions are poorly represented in the global protected areas network. Many of the world's most important places for biodiversity (and geodiversity) remain outside formal protected areas (Dinerstein *et al.* 2017) and occur on private, communal or indigenous peoples' land.

Many thousands of PPAs already exist around the world (Bingham *et al.* 2017), with more being established. But until recently, PPAs have remained a largely hidden resource; they are ignored by some governments, omitted from international conservation reporting mechanisms and left out of regional conservation strategies (Stolton *et al.* 2014). The recognition of existing private conservation efforts, and the establishment of new PPAs, can often fill important gaps in national protected area systems in terms of geographic coverage, ecological representation and protection of endangered habitats and species. Purchase or donation of land and water by individuals can often increase the speed of response to conservation challenges as compared with lengthy government processes of protected area designation (Pasquini *et al.* 2011). PPAs also bring a wide range of stakeholders

into the conservation endeavour, enabling private citizens to contribute directly to conservation efforts through a bottom-up process and private entities to contribute to the public good.

REFERENCE

Bingham, H., Fitzsimons, J.A., Redford, K.H., Mitchell, B.A., Bezaury - Creel, J. and Cumming, T.L. (2017). 'Privately protected areas: advances and challenges in guidance, policy and documentation'. *PARKS* 23(1):13–28. Available at: <https://doi.org/10.2305/IUCN.CH.2017.PARKS-23-1HB.en>

Borrini-Feyerabend, G., Dudley, N., Jaeger, T., Lassen, B., Pathak Broome, N., Phillips, A. and Sandwith, T. (2013). *Governance of Protected Areas: From understanding to action*. Best Practice Protected Area Guidelines Series no. 20. Gland, Switzerland: IUCN. Available at: <https://portals.iucn.org/library/node/29138>

Dinerstein, E., Olson, D., Joshi, A., Vynne, C., Burgess, N.D., Wikramanayake, E., Hahn, N., Palminteri, S., Hedao, P., Noss, R., Hansen, M., Locke, H., Ellis, E.C., Jones, B., Barber, C.V., Hayes, R., Kormos, C., Martin, V., Crist, E., Sechrest, W., Price, L., Baillie, J.E.M., Weeden, D., Suckling, K., Davis, C., Sizer, N., Moore, R., Thau, D., Birch, T., Potapov, P., Turubanova, S., Tyukavina, A., De Souza, N., Pintea, L., Brito, J.C., Llewellyn, O.A., Miller, A.G., Patzelt, A., Ghazanfar, S.A., Timberlake, J., Klöser, H., Shennan-Farpón, Y., Kindt, R., Lillesø, J.-P.B., van Breugel, P., Graudal, L., Voge, M., Al-Shammari, K.F. and Saleem, M. (2017). 'An ecoregion-based approach to protecting half the terrestrial realm'. *BioScience* 67:534–545. Available at: <https://doi.org/10.1093/biosci/bix014>

Dudley, N. (ed.) (2008). *Guidelines for Applying Protected Area Management Categories*. Gland, Switzerland: IUCN. Available at: <https://doi.org/10.2305/IUCN.CH.2008.PAPS.2.en>

Mitchell, B.A., Stolton, S., Bezaury-Creel, J., Bingham, H.C., Cumming, T.L., Dudley, N., Fitzsimons, J.A., Malleret-King,

D., Redford, K.H. and Solano, P. (2018). *Guidelines for privately protected areas*. Best Practice Protected Area Guidelines Series No. 29. Gland, Switzerland: IUCN. xii + 100pp. Available at: <https://doi.org/10.2305/IUCNCH.2018.PAG.29.en>

Pasquini, L., Fitzsimons, J.A., Cowell, S., Brandon, K. and Wescott, G. (2011). 'The establishment of large private nature reserves by conservation NGOs: key factors for successful implementation'. *Oryx* 45:373–380. Available at: <https://doi.org/10.1017/S0030605310000876>

Stolton, S., Redford, K.H. and Dudley, N. (2014). *The Futures of Privately Protected Areas*. Gland, Switzerland: IUCN. Available at: <https://portals.iucn.org/library/node/44856>

Investigación participativa entre los tapietes de Argentina: documentación interdisciplinaria del léxico relacionado con el mundo vegetal del Chaco salteño

HEBE A. GONZÁLEZ

Investigadora Independiente del Consejo de Investigación Científica y Tecnológica (CONICET) Profesora de Psicolingüística y Antropología, Departamento de Letras, Universidad Nacional de San Juan (UNSJ) hebegonz@gmail.com

DOI:10.32525/PARAQUARIANAT.2018(6):17.28

ISSN 2309-5237

© Del/de los autor/es.

Es con licencia exclusiva a Guyra Paraguay.

Recibido: 27 de agosto de 2018

Aceptado: 18 del noviembre de 2018

INTRODUCCIÓN

Los tapietes habitan Argentina, Bolivia y Paraguay, país donde se autodenominan ñandevás. En Argentina, están localizados en dos comunidades de la provincia de Salta: Misión Los Tapietes, ciudad de Tartagal, Departamento San Martín y Misión La Curvita, a orillas del río Pilcomayo, Departamento Rivadavia. Hasta mediados del siglo XX, los tapietes desplegaban un patrón de asentamiento nómada o semi-nómada, con un sistema de subsistencia basado en la caza, la pesca y la recolección, y una agricultura incipiente. Los recursos vegetales ocupaban un espacio importante en su dieta.

A principio del siglo XX, la población criolla comenzó la usurpación del territorio habitado por los tapietes, instalando haciendas y puestos ganaderos. Esto provocó el conflicto con los blancos, a la vez que aceleró el contacto. Paralelamente, en Argentina, se incrementaron las oportunidades de trabajo en los ingenios azucareros y tabacaleros donde muchas etnias del Chaco,

RESUMEN

El presente artículo describe el desarrollo de un proyecto interdisciplinario que abordó el estudio del conocimiento de la diversidad botánica de la región del Chaco salteño entre los tapietes de Argentina, desde las perspectivas de la lingüística antropológica y la etno-botánica. A partir de los aportes teórico-metodológicos de la investigación colaborativa e interdisciplinaria en la documentación lingüística y cultural, nos propusimos, por un lado, contribuir a la documentación de la lengua tapiete (tupí-guaraní) a través del estudio del léxico etnobotánico y, por el otro, indagar en los diferentes ámbitos culturales dentro de los cuales las plantas adquieren significación, abordando las funciones que desempeñan en sus vidas. El análisis lingüístico tuvo como objetivo identificar los mecanismos de formación de nombres de plantas como paso preliminar para dilucidar los principios que subyacen a la clasificación taxonómica del mundo vegetal entre los tapietes. Las plantas nativas constituyen una de las principales fuentes de alimento. Identificamos 53 especies nativas, pertenecientes a 22 familias botánicas, utilizadas en 115 formas de consumo y preparaciones culinarias. Las familias botánicas de mayor relevancia son las Fabáceas y las Solanáceas, cuyos usos se vinculan principalmente con la alimentación y la medicina, y, en menor medida, con actividades relacionadas al ámbito doméstico y al de los combustibles.

PALABRAS CLAVES: lingüística antropológica, etnobotánica, región chaqueña, vocabulario etnobotánico.

ABSTRACT

This article describes the development of an interdisciplinary project that addressed the study of the knowledge of the botanical diversity of the Chaco region of Salta among the Tapietes of Argentina, from the perspectives of anthropological linguistics and ethnobotany. Through theoretical and methodological collaborative and interdisciplinary research in linguistic and cultural documentation we contribute to the documentation of the Tapiete language (Tupí-Guaraní) through the study of ethnobotanical vocabulary and investigate the cultural areas within which plants acquire significance, addressing the functions they perform in their lives. The objective of the linguistic analysis was to identify the mechanisms of formation of plant names as a preliminary step to elucidate the principles that underlie the taxonomic classification of the plants among Tapietes. Native plants are one of the main sources of food. We identified 53 native species, belonging to 22 botanical families, used in 115 forms of consumption and culinary preparations. The most important botanical families are the Fabaceae and the Solanaceae, whose uses are mainly linked to food and medicine, and, to a lesser extent, to activities related to the domestic sphere and to fuels.

KEYWORDS: anthropological linguistics, ethnobotany, Chaco region, ethnobotanical naming.

y con ellas los tapietes, se trasladaron para realizar trabajos temporarios (Hirsch 2006). El permanente contacto con la población blanca desencadenó un proceso de transculturación que implicó un rápido cambio de modo de vida y la adquisición de nuevas prácticas culturales, como la incorporación de nuevos productos alimenticios (Carvajal 1998, Hirsch 2006). En 1983, con el advenimiento de la democracia en Argentina, el Estado Nacional les reconoció el derecho de propiedad sobre su territorio. En Tartagal, se desencadenó un proceso de urbanización que implicó la reducción del espacio que habitaban a cinco manzanas, una de las cuales destinada a la escuela, y la asignación de un pequeño lote a cada familia. Años más tarde, en Misión Los Tapietes se construyeron viviendas de material y se instaló agua corriente y electricidad.

Durante la década del 90 compañías petroleras se establecieron en los alrededores de Tartagal. A medida que la ciudad se desarrollaba económicamente, se constru-

yeron barrios y caminos, lo que condujo a la destrucción parcial del monte que hasta mediados del siglo XX rodeaba la ciudad. Misión Los Tapietes quedó reducida a un pequeño barrio de aproximadamente 750 personas en la zona periurbana de Tartagal, rodeada por otros de pobladores criollos, a doce cuadras del centro (Hirsch, González y Ciccone 2006). En la actualidad, esta comunidad posee, además, 289 hectáreas, lugar que llaman La Colonia, donde cultivan, principalmente, zapallitos, sandías y maíz para consumo propio y para la venta. Todas las familias de la comunidad tienen derecho a la explotación del terreno, aunque no todas hacen uso de este derecho (González 2003).

Una situación marcadamente diferente se observa en Misión La Curvita, pequeño poblado multiétnico de aproximadamente 250 habitantes donde viven seis familias tapietes, todas ellas exogámicas, junto con indígenas tobas, wichíes y chorotes.

LA LENGUA TAPIETE

En Argentina, la lengua tapiete (tupí-guaraní (TG)) se encuentra en serio peligro de extinción. El abandono del nomadismo y la paulatina sedentarización en un contexto semi-urbano, el reemplazo de una economía basada en la caza y la recolección por una economía dependiente de la sociedad criolla y la adopción del español como vehículo de movilidad social ascendente son factores que, entre otros, incidieron en el corte abrupto de la transmisión intergeneracional de la lengua y de los conocimientos tradicionales (Hirsch, González y Ciccone 2006). Ciccone (2015) describe y analiza esta situación que se refleja, particularmente, en la comunidad tapiete de Tartagal, donde se observa la práctica frecuente y extendida de cambio de código entre el tapiete y el español. Junto con la continua retracción de contextos de uso de la lengua, se evidencia entre los hablantes adultos y jóvenes un empobrecimiento del léxico relacionado con la botánica y la zoología, explicable, entre otras cosas, por las transformaciones ecológicas con sus consecuentes transformaciones culturales.¹ En Misión La Curvita observamos un mayor mantenimiento de los modos de vida y de subsistencia característicos de los indígenas chaqueños, aunque también se evidencia un proceso de pérdida de la lengua por parte de las generaciones más jóvenes. Estas razones motivaron la recolección de fitónimos y de textos que hablan sobre los antiguos modos de subsistencia en la región chaqueña.

Antecedentes en la documentación lingüística y etnobotánica

El trabajo de descripción del tapiete comenzó en 1998 y los resultados se vieron plasmados en la primera gramática descriptiva de la lengua (González 2005). Hasta entonces, no existían registros escritos, con excepción de una lista de alrededor de 600 palabras (Schmidt 1938). A partir de 2002, se consolidó un equipo conformado por la antropóloga Silvia Hirsch y las lingüistas Florencia Ciccone y Hebe González, quienes realizamos trabajo de documentación

1 Una situación marcadamente diferente es la que se observa en las comunidades tapietes de Bolivia y Paraguay, donde la lengua se mantiene en las generaciones más jóvenes, usándose para la comunicación diaria dentro del espacio familiar y público.

lingüística y etnográfica en la comunidad de Tartagal. Más tarde, se sumó la bióloga Cecilia Montani a cargo de la recolección y sistematización de gran parte de los datos etnobotánicos. Contamos, además, con dos miembros de la comunidad tapiete de Tartagal, Romualdo Awara Montes y Hermelinda Romero, como asistentes permanentes, y de otros que colaboraron en la medida de sus conocimientos, intereses y posibilidades.

Documentación interdisciplinaria

Como consecuencia del trabajo sostenido de documentación lingüística a lo largo de varios años, los tapietes principalmente de Tartagal construyeron un proceso de reflexión metalingüística sobre los contextos de uso de la lengua. Los más jóvenes advirtieron la pérdida de vocabulario relacionados con las prácticas culturales de sus padres y abuelos, y con áreas específicas del conocimiento como la fauna y la flora del lugar. Así, surgió la necesidad de sistematizar y completar la información léxica recogida en sucesivos trabajos de campo, para redactar un vocabulario de plantas que no sólo presentara una nómina de especies botánicas, sino que, además, brindara información sobre el significado de los vegetales en el contexto cultural tapiete. Dado el interés de los hablantes tapietes que participaron de la recopilación de palabras, surgió la necesidad de un trabajo interdisciplinario que garantizara la exactitud de los datos recogidos, enriqueciéndolos por medio del enfoque etnobotánico (Hirsch, González y Ciccone 2006). Específicamente, este proyecto de documentación del léxico etnobotánico tuvo dos objetivos principales:

- Recabar y sistematizar información sobre el mundo vegetal, centrándonos en la descripción de los usos que sus ancestros hacían de las plantas.
- Promover el uso y fortalecer las estrategias de revitalización de la lengua tapiete, a través de la elaboración de un vocabulario bilingüe de nombres de plantas, además de material didáctico y de difusión.

Así, desde un enfoque participativo, nos propusimos contribuir a la revalorización

de los saberes tradicionales relacionados con la taxonomía botánica y con el uso de las plantas enmarcando la descripción en un contexto histórico, ecológico, tecnológico y sociocultural del pueblo tapiete de Argentina. Nuestra investigación no produjo impacto ambiental ni disturbio en la biodiversidad vegetal de las zonas estudiadas y las informaciones obtenidas son consideradas patrimonio cultural de los tapietes.

Trabajo de campo lingüístico y etnobotánico

Las tareas de campo se desarrollaron en Misión Los Tapietes en la ciudad de Tartagal y zonas aledañas y en Misión La Curvita. Estas tareas se realizaron en distintas épocas del año, con el fin de relevar adecuadamente las diferentes fases fenológicas de las plantas, y los principales eventos socioculturales ligados a su empleo. Junto con la bióloga C. Montani, realizamos recorridos con hablantes tapietes por diferentes ambientes donde habitualmente desarrollan actividades como la pesca, la recolección de alimentos o el cuidado de cultivos y participamos en actividades cotidianas que involucran el uso de vegetales como, por ejemplo, la recolección del algarrobo y del maíz, la recolección de miel, la preparación de diferentes alimentos, así como la elaboración de tejidos con fibras naturales y la fabricación de herramientas. Durante estas salidas recolectamos 264 ejemplares de herbario de las especies sobre las cuales los hablantes indicaron un nombre en tapiete y/o reportaron algún uso. Cuando estas recorridos no fueron posibles, trabajamos con material fresco de las especies recolectadas.² También, visitamos los sembradíos que los tapietes mantienen en La Colonia con el objeto de observar los cultivos y conocer más sobre el desarrollo de sus actividades agrícolas.

Las entrevistas tuvieron como objetivos, por un lado, identificar las especies recolectadas e indagar en sus usos y, por el otro, hacer un relevamiento de los diferentes

2 El 60 % de los ejemplares de herbario coleccionados fue determinado taxonómicamente en la Unidad de Geobotánica del IADIZA (CRICYT-Mendoza). El 80 % de ellos fue determinado taxonómicamente por el Dr. Scarpa y el 20% por la Lic. Montani bajo la supervisión del Dr. Antonio Dalmaso y con la colaboración del Ing. Ula Karlin y la Lic. Graciela Dias Bisutti. Todos los ejemplares fueron acondicionados y depositados en el herbario del INSEMI (Instituto de Investigación y Desarrollo Agroindustrial Hortícola Semillero).

ámbitos de la cultura donde estas plantas adquieren importancia.³ Estas entrevistas fueron transcritas y los datos etnobotánicos sistematizados, consignando para cada especie botánica número de herbario, nombre del consultante, nombre vernáculo de la especie, ambiente en el que se encuentra, parte utilizada, categorías y subcategorías de uso. Enmarcamos estos datos en una breve descripción del contexto cultural de uso. Parte del trabajo de relevamiento de los nombres de plantas y, sobre todo, de análisis morfológico de fitónimos se llevó a cabo, principalmente, en las casas de la comunidad, donde realizamos sesiones de trabajo, individuales y grupales para corroborar y corregir los datos obtenidos en las sesiones individuales. La Figura 1 ilustra una sesión de trabajo lingüístico.



Figura 1. Sesión de trabajo en la comunidad tapiete de Tartagal

Durante el desarrollo de la investigación, realizamos talleres participativos con los hablantes adultos de la comunidad cuyos objetivos eran verificar y completar la información obtenida de manera individual (transcripción fonética y ortográfica de los fitónimos, y usos asignados a las plantas) y tomar decisiones acerca del material a producir (libro, láminas, material didáctico). Estos hablantes proporcionaron nombres de plantas, produjeron textos en tapiete y en español con información botánica, histórica y cultural y, en algunos casos, reflexionaron sobre las características lingüísticas específicas de los fitónimos.

3 Para el relevamiento etnobotánico, realizamos alrededor de 80 entrevistas en profundidad a 23 miembros de la comunidad de entre 30 y 70 años, con mayor participación de hombres (65%) que de mujeres (35%).

Documentación lingüística

Con el fin de contribuir a dilucidar los principios que subyacen a la clasificación taxonómica del mundo vegetal entre los tapietes González (2011) describe los principales mecanismos de formación de fitónimos que se presentan a continuación.

Descripción lingüística de los fitónimos⁴

González (2011) distingue entre los fitónimos que son nombres literales o lexemas primarios, y aquellos que constituyen nombres metafóricos-descriptivos. Los primeros no pueden descomponerse morfológicamente y poseen como único referente la planta designada: por ejemplo, el fitónimo *tayi* (*Handroanthus* spp.) es morfológicamente indivisible y su función es designar el 'lapacho'. Varios fitónimos literales pertenecen al fondo léxico de las lenguas TG: awati 'maíz' (*Zea mays*), penti 'tabaco' (*Nicotiana tabacum*), karanda'i 'palmera' (*Copernicia alba*), entre otros.

Por su parte, los nombres metafórico-descriptivos son aquellos que poseen una estructura morfológica interna y se distinguen de los nombres literales porque, además de nombrar una planta, tienen otro referente: por ejemplo, el nombre iwopemí (*Prosopis aff. elata*) está compuesto por el lexema primario iwope 'fruta del algarrobo' y el sufijo diminutivo -mi. Esta palabra significa, por un lado, 'frutita del algarrobo o fruta pequeña del algarrobo' y, por el otro, es una etiqueta que designa una planta específica y diferente a la fruta del algarrobo el 'algarrobillo' (*Prosopis aff. elata*) (González 2017:26).

A partir de la estructura morfológica de los fitónimos, identificamos seis tipos de fitónimos metafórico-descriptivos que se ilustran en la Tabla 1. La lista se completa con préstamos del español y neologismos que designan especies vegetales tomadas del mundo criollo.

Si bien no podríamos establecer, aún, una relación entre la estructura lingüística

Tabla 1. Estructuras morfológicas de los fitónimos

Estructura morfológica	Tapiete	Español	Nombre científico
Aumentativo -wasu	ñiwasu'í-wasu tala-AUM	Lit. 'tala grande'	<i>Celtis chichape</i>
Diminutivo -mí	ñiwasu'í-mí tala-AUM	Lit. 'tala pequeña'	<i>Celtis iguanaea</i>
Construcción posesiva	awara ñi-nki'í zorro 3POS-ají	ají de monte Lit. 'ají del zorro'	<i>Capsicum chacoense</i>
Construcción inactiva	wira puku palo largo	bobo Lit. 'palo largo'	<i>Tessaria integrifolia</i>
Nominalización	karasiro hú'ü-wa tártago negro-NOM	Lit. 'tártago (que es) negro'	<i>Ricinus communis</i>
Reduplicación	ha-ya-yási-a agrio-RED-agrio-NOM	tunilla Lit. '(que es) muy agrio'	<i>Opuntia elata var cardiosperma</i>
Préstamos	kandavare	carnaval	<i>Senna spectabilis</i>
Neologismos	närä'ä-wansu naranja-AUM	pomelo Lit. 'naranja grande'	<i>Citrus paradisi</i>

4 Abreviaturas: 1 'primera persona', 3 'tercera persona', AC 'activo', AUM 'aumentativo', C 'consonante', CAUS1 'causativo de verbos estativos e intransitivos', DIM 'diminutivo', EVD 'evidencial', FRC 'frecuentativo', FUT 'futuro', INC 'inclusivo', LOC 'locativo', NNEG 'nominalizador negativo', NOM 'nominalizador', PL 'plural', POS 'posesivo', PRO 'pronombre', OBL 'oblicuo', RED 'reduplicación', RES 'resultativo', SG 'singular', SUB 'subordinador', V 'vocal'.

de los fitónimos y la taxonomía vegetal vernácula, algunos ejemplos ilustran esta relación. Este es el caso de *karuru* (*Amaranthus aff. standleyanus*), fitónimo que designa al 'ataco'. Cuando este término se combina ya sea con el sufijo aumentativo -wasu o diminutivo -mi, se obtiene *karuruwasu* (*Amaranthus aff. hybridus*) que designa una variedad de *karuru* de porte más grande que la variedad de referencia y *karurumi* (*Amaranthus aff. muricatus*) que designa una variedad de *karuru* de porte más pequeño que la variedad de referencia. Esta relación se esquematiza en la Figura 2.

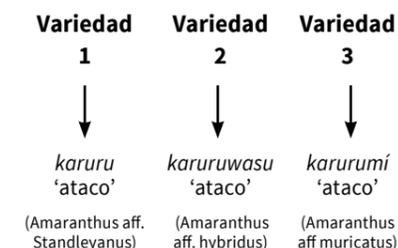


Figura 2. Variedades de *karuru* 'ataco' (González 2017:27)

Suele suceder que el término sin sufijo diminutivo o sufijo aumentativo es el que designa una categoría que incluye a todas las variedades de una planta. Por ejemplo, el nombre *ñiwasü'i* es el término general que hace referencia a todas las variedades de 'tala', dentro de las cuales se distinguen *ñiwasü'iwasu* (*Celtis chichape*) que es una planta de porte más grande y *ñiwasü'imí* (*Celtis iguanaea*) que constituye otra variedad. Esta relación se esquematiza en la Figura 3.

Tabla 2. Fitónimos disilábicos con cognados en lenguas TG

Tapiete	Español	Nombre científico
<i>ka'a</i>	monte bajo*	.
<i>ki'i</i>	ají	<i>Capsicum annuum</i>
<i>ñambi</i>	yuyo picante	<i>Acmella oppositifolia</i>
<i>penti</i>	tabaco	<i>Nicotiana tabacum</i>
<i>piri</i>	tipo de pasto	A determinar
<i>pĩrõ</i>	ortiga	<i>Cnidioscolus tubulosus</i>
<i>tayi</i>	lapacho	<i>Handroanthus</i>
<i>yeti</i>	batata	<i>Ipomoea batatas</i>
<i>yu'a</i>	mistol	<i>Ziziphus mistol</i>

* En guaraní, el vocablo *ka'a* designa la yerba mate (*Ilex paraguayensis*).

Tipos de lexemas y su distribución en el léxico

El tapiete posee 15 consonantes -/p/, /t/, /k/, /kw/, /ʔ/ <'>, /mb/, /nd/, /ng/, /s/, /ʃ/ <sh>, /h/, /tʃ/ <ch>, /dʒ/ <y>, /r/ <r>, /w/-y 12 vocales -/i/, /e/, /i/, /a/, /u/, /o/-y 6 nasales -/ĩ/, /ẽ/, /ĩ/, /ã/, /ü/, /õ/-.

Como otras lenguas guaraníes que se hablan al este de Bolivia -ej. sirionó- y en el norte de Argentina -ej. avá-guaraní (chiriguano)-, el acento recae sobre la penúltima sílaba. La lengua sólo admite sílabas abiertas -V, CV, CVV- siendo el tipo más frecuente CV. La gran mayoría de las palabras son disilábicas y el contorno silábico más frecuente es CV.CV (ej. *ta.ta* 'fuego'). Dicho de otro modo, la palabra prototípica tapiete consta de dos sílabas compuestas, cada una, de una consonante y una vocal.

Estos rasgos caracterizan una serie de lexemas primarios, con cognados en otras lenguas TG cercanas al tapiete como el avá-guaraní y el guaraní, que se enlistan en la Tabla 2.

Otros lexemas primarios se apartan de la estructura canónica de la palabra tapiete, ya sea por el número de sílabas que conforma la palabra -ej. lexemas trisilábicos- o por el tipo de estructura silábica -ej. CVV- que despliegan. En principio, estos lexemas no presentan una estructura morfológica compleja y, al igual que el conjunto anterior, poseen cognados en otras lenguas TG, como el avá-guaraní o el guaraní. Este conjunto de fitónimos se presentan en la Tabla 3.

Una innovación que parece ser propia del tapiete es el uso de dos fitónimos para nombrar, por un lado, el algarrobo blanco *wape'i* y, por el otro, su fruto *iwope*. La Tabla 4 presenta los cognados de la palabra para designar el algarrobo blanco en avá-guaraní, guaraní y tapiete, junto con el significado y los nombres científicos asignados, según las fuentes consultadas. En ella se aprecia la semejanza formal del fitónimo en la tres lenguas con leves diferencias semánticas.

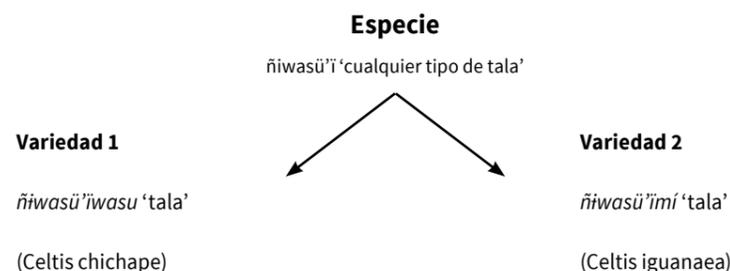


Figura 3. Variedades de *ñiwasü'i* 'tala' (González 2017:27)

Tabla 3. Fitónimos trisilábicos de origen TG

Tapiete	Español	Nombre científico
<i>andai</i>	calabaza	<i>Cucurbita moschata</i>
<i>awati</i>	maíz	<i>Zea mays</i>
<i>iwope</i>	fruta del algarrobo blanco	
<i>kapi'i</i>	césped	<i>Panicum trichanthum</i>
<i>karanda'i</i>	palmera	<i>Copernicia alba</i>
<i>karasiro</i>	tártago	<i>Ricinus communis</i>
<i>kawata</i>	cháguar	<i>Bromelia hieronymi</i>
<i>kimanda</i>	poroto	<i>Phaseolus spp</i>
<i>kimbaru</i>	chañar	<i>Geoffroea decorticans</i>
<i>mandiyu</i>	algodón	<i>Gossypium spp.</i>
<i>mandi'o</i>	mandioca	<i>Manihot esculenta</i>
<i>ñandipa</i>	hediondilla	<i>Cestrum parqui</i>
<i>uruku</i>	urucú	<i>Bixa orellana</i>
<i>wape'i</i>	algarrobo blanco	<i>Prosopis alba</i>

Tabla 4. Denominaciones del algarrobo blanco en tapiete, guaraní y avá-guaraní

	Cognado	Significado	Nombre científico
	<i>igwope</i>	algarroba (Dietrich 1986:356)	No consigna
Ava-Guaraní	<i>ivopei</i>	'algarrobo blanco, 'árbol de las mezquitas'	<i>Prosopis juliflora</i> Griseb; <i>Prosopis alba</i> Griseb (Hart et al. 1996:56)'
Guaraní	<i>ivopéi</i>	'Nombre común a varias especies de <i>Prosopis</i> , abundantes en el Chaco' (Gatti 1985:154)	
Tapiete	<i>iwope</i>	Fruta del algarrobo blanco	
	<i>wape'i</i>	Algarrobo blanco	<i>Prosopis alba</i> Griseb.

* Hart et al. (1996) presentan las denominaciones 'algarrobo blanco' y 'árbol de las mezquitas' como sinónimos. En cuanto a los nombres científicos que los autores consignan, estos no tienen una correspondencia biunívoca con los fitónimos en español.

En la Tabla 4 se puede observar que el tapiete ha desarrollado dos formas a partir de *ivopei* (avá-guaraní) e *ivopéi* (guaraní): el término para designar la fruta del algarrobo se forma a partir de las primeras tres sílabas de la palabra -ej. *ivopei* → *iwope*-; en tanto que el término para designar el árbol se forma a partir de las tres últimas sílabas -ej. *ivopei* → *wape'i*-.

Existen fitónimos cuyo contorno silábico se aparta de la estructura canónica de la lengua. Estos lexemas despliegan tres o cuatro sílabas, siendo el tipo (C)V.CV=CV.CV. A menudo, estos fitónimos constituyen lexemas metafórico-descriptivos, cuya com-

5 De la Tabla 4 se desprende, además, que la forma consignada por Dietrich (1986:356) *igwope* para el avá-guaraní es semejante a la forma tapiete *iwope*; en tanto, la forma *ivopei* que presentan Hart et al. (1996:56) para la misma lengua se asemeja a *ivopéi* término documentado por Gatti para el guaraní (1985:154). Esta leve diferencia formal en avá-guaraní se explica por las variedades que documentan los autores: Dietrich (1986) presenta datos relevados entre los avá-guaraní de Tartagal, Argentina; en tanto Hart et al. hacen lo propio con datos provenientes de las provincias de O'Connor y Gran Chaco, del Departamento de Tarija, Bolivia (1996:3).

plejidad morfológica y transparencia semántica emergen claramente, como en (1), donde el fitónimo, que designa un tipo de hongo, está formado a partir de una construcción posesiva 'pene del diablo'.

1) a. ña=y-a.cha 'tipo de hongo' diablo=3POS-pene

Algunas palabras sugieren la existencia de restricciones ligadas al contorno silábico y al número de sílabas admitidas como se reflejan en fitónimos formados por compuestos cuyo primer miembro es la palabra *iwira* 'palo, árbol', lexema trisilábico que pierde la primera vocal con el objeto de restablecer la cadena silábica no marcada. Algunos ejemplos se presentan en (2).⁶

2) a. (i)wira=wewi 'palán palán' *Nicotiana glauca*

b. (i)wira=i-piro 'guayacán' *Caesalpinia paraguayensis*

6 La forma apocopada de *iwira* 'palo' resulta en la creación de un homónimo de la palabra *wira* cuyo significado es 'pájaro'.

c. (i)wirä=penti 'palo amarillo' *Phyllostylon ramnoides*

d. (i)wira=pinta 'patapata' *Ximenia americana*

En esta sección hemos querido ilustrar la complejidad de la tarea de identificar certeramente la naturaleza del fitónimo como lexema metafórico-descriptivo y, en consecuencia, la dificultad para estimar una proporción relativa de lexemas primarios y metafórico-descriptivo, dentro del léxico etnobotánico.

Redacción y edición del vocabulario

Con el fin de producir el vocabulario bilingüe, creamos una base de datos léxica en la cual se almacenó la información lingüística, etnobotánica y etnográfica asociada a cada planta. La información botánica incluyó el nombre científico, la familia botánica y, en algunos casos, la descripción botánica. La información etnográfica abordó los usos culinarios y medicinales de las plantas y otros relacionados con el ámbito do-

méstico y las actividades artesanales. Así, realizamos un relevamiento exhaustivo de fitónimos que incluyó sinónimos, así como usos onomásticos y toponímicos. A partir de esta base de datos se editó el vocabulario con 254 entradas correspondientes a 221 especies relevadas, 25 préstamos, más cinco especies para las cuales los hablantes reportaron un uso, aunque no pudieron informar su nombre tapiete.

Los textos

Para contextualizar etnográficamente los datos léxicos, recogimos textos relacionados con el uso de las plantas que fueron transcritos, interlinearizados –es decir, traducidos morfema por morfema– y traducidos al español. Aquí presentamos como ejemplo un texto sobre antiguos hábitos de alimentación, producido por Victoria Mercado, hablante tapiete de Misión Los Tapiete.

Las plantas que comían antiguamente

a-mbe'u-po-yi-mba arika'
1SG.AC-narrar-FUT-FRC-EVD antes
voy a contar antes lo de antes

arika'e-wa-re ñánde-re hou-wa
antes-NOM-PL nosotros(INC)-PL 3:comer-NOM
lo que comían nuestros antiguos paisanos

ñin-kisemba-pe o-ĩ-mba hou arika'e
3POS-cerco-LOC 3AC-estar-EVD 3:comer antes
lo que tenían en su cerco, comían antes

hou-mba arika'e andai,
3:comer-EVD antes anco
comían antes anco,

awati, yeti, mindaka, ndakarai
maíz batata zapallo poroto
maíz, batata, zapallo, poroto

awati tánta-mba awati piriri
maíz duro-NNEG maíz chispas
maíz blando, pochoclo

ha'e ä karai-re
el/ella ahora hombre blanco-PL
a eso ahora los criollos

pochoklo hei shu awati piriri
pochoclo 3:decir 3:PRO.OBL maíz chispas
le dicen pochoclo

ha'e-mba hou arika'e arika'e-wa-re
el/ella-EVD 3:comer antes antes-NOM-PL
eso comían antes los de antes

hama awati tánta-ma o-ho-rã
entonces maíz duro-RES 3AC-ir-SUB
entonces cuando el maíz se iba
endureciendo,

min-tíni-rã opa nantu-reta
CAUS1-secar-SUB todo guardar-PL
cuando le secaban todo lo guardaban

ãño-pe wãhë ó-ho-rã
año-LOC llegar 3AC-ir-SUB
cuando llegaba al año

ha'e hou ha'e ñonti-yi awati
el/ella 3:comer el/ella plantar-FRC maíz
ese comían ese volvían a sembrar el maíz

hai
1SG:decir
dije

Documentación etnobotánica

En cuanto a la información etnobotánica sobre el pueblo tapiete, esta es prácticamente inexistente y se limita a un artículo de Ayza Arraya (1998) que brinda una descripción biofísica del área de asentamiento de los tapietes de Bolivia. Otros trabajos que proveen datos sobre las especies vegetales relevantes para la alimentación entre los tapietes son Schmidt (1938), Gustavo González (1984), Arce Birbeuth *et al.* (2003) y Hirsch (2006, 2004). Recientemente, Montani y Scarpa (2016) brindan un panorama detallado sobre el uso y consumo de plantas alimenticias, según datos recogidos en el marco de este proyecto, en las comunidades de Tartagal y Misión La Curvita.

En el marco de la etnobotánica cognitiva que aborda el estudio del conocimientos sobre las plantas y sus usos como reflejo de rasgos culturales, ideológicos y tecnológicos de una comunidad (Scarpa 2007, Bates 1985), recopilamos información sobre los usos de las especies vegetales, coleccionamos material vegetal y elaboramos informes botánicos enmarcados en el contexto cultural tapiete. A continuación presentamos algunos resultados.

Plantas alimenticias⁷

Las plantas nativas constituyen una de las principales fuentes de alimento. Identificamos 53 especies nativas, pertenecientes

⁷ La información que se presenta en esta sección fue recogida y sistematizada por la bióloga C. Montani como parte de los informes técnicos finales de los proyectos CICITCA 21/F876 y F891, presentados ante la Universidad Nacional de San Juan.

a 22 familias botánicas, utilizadas en 115 formas de consumo y preparaciones culinarias. Las familias botánicas de mayor relevancia son las Fabáceas y las Solanáceas, cuyos usos se vinculan principalmente con la alimentación y la medicina, y, en menor medida, con actividades relacionadas al ámbito doméstico y al de los combustibles. Por los volúmenes aprovechados, la variedad de formas en las que son consumidos y la importancia que poseen en su dieta se destacan ciertas especies que se presentan en la Tabla 2.

Como otros grupos chaqueños, antiguamente los tapietes consumían las especies vegetales alimenticias principalmente en forma de alimentos crudos, siendo el fruto la parte vegetal más frecuentemente consumida como piscolabis por niños y adultos en sus recorridas por el monte. Los frutos de algunas plantas –*iwopemí* ‘algarrobillo’ (*Prosopis aff. elata*), *iwope tai* ‘algarrobo negro’ (*Prosopis nigra*), *kimbaru* ‘chañar’ (*Geoffroea decorticans*), *wape'i* ‘algarrobo blanco’ (*Prosopis alba*), *yu'a* ‘fruto del mistol’ (*Sarcophalus mistol*), *wampëre* ‘tusca’ (*Acacia aroma*)– son recolectados en gran cantidad para ser desecados al sol y utilizados en la preparación de *añapa* –bebida a base de maíz, algarroba o mistol molido mezclado con agua que se bebe antes de que fermente–, harinas, panificados y *bolanchaos* –galletas de harina de chañar, algarrobillo y algarrobo negro. Los tapietes de La Curvita aún hoy mantienen este hábito, así como es frecuente que consuman otros alimentos crudos en forma de ensaladas. En tanto, los tapietes de Tartagal han incorporado a sus dietas frutos de especies exóticas tales como el mango, la guayaba y la banana (Montani y Scarpa 2016).

Medicina

Identificamos 51 especies vegetales pertenecientes a 19 familias botánicas que los tapietes utilizan con fines medicinales, ya sea como antitérmico o bien para tratar afecciones digestivas, trastornos de la piel y, en menor medida, odontalgias, afecciones del sistema reproductor y del sistema respiratorio. Algunas plantas también intervienen en rituales curativos.

Las principales afecciones tratadas con remedios vegetales son el dolor de estómago y el dolor de hígado o *tipi'a rasí* que los tapietes relacionan con el consumo de

Tabla 5. Principales especies relacionadas con la alimentación

Tapiete	Español	Nombre científico	Observaciones
<i>wape'i</i>	algarrobo blanco	<i>Prosopis alba</i>	Consumen el fruto fresco y la harina. Mujeres y niños suelen chupar la pulpa de los frutos frescos maduros. Se prepara como <i>añapa</i> sólo o mezclado con <i>yu'a</i> ‘fruta de mistol’ o con la fruta del <i>iwope tai</i> ‘algarrobo negro’.
<i>kimbaru</i>	chañar	<i>Geoffroea decorticans</i>	Sus frutos desecados se hierven y se muelen. Con la harina elaboran galletas o <i>kinta</i> que consumen con grasa de pescado o acompañando sopas de pescado o de vizcacha.
<i>iwowi</i>	bola verde	<i>Capparis speciosa</i>	Sus frutos se consumen hervidos y acompañados con grasa de pescado.
<i>ñambiwasu</i>	yuyo picante	<i>Acmella opositifolia</i>	
<i>awara ñiki'i</i>	ají de monte	<i>Capsicum chacoense</i>	Condimentos o aromatizantes, utilizados en ensaladas y sopas.
<i>k'i'i</i>	ají	<i>Capsicum chacoense</i>	
<i>wawasu</i>	sacha sandía	<i>Capparis salicifolia</i>	Sus frutos en estado inmaduro son muy tóxicos.
<i>wawasuna</i>	sacha membrillo	<i>Capparis tweediana</i>	Se consume del árbol, luego de haber descartado la cáscara y las semillas.
<i>yu'a</i>	fruto del mistol	<i>Ziziphus mistol</i>	Se consume como <i>añapa</i> o harina, a veces mezclado con vainas de algarrobo.

Tabla 6. Plantas utilizadas para afecciones del sistema digestivo

	Tapiete	Español	Nombre científico
	<i>wampëre</i>	tusca	<i>Acacia aroma</i>
	<i>tanimbu</i>	huáncar, coronillo blanco	<i>Bougainvillea campanulata</i> <i>Bougainvillea stipitata</i>
	<i>wapaya</i>	papaya	<i>Carica papaya</i>
	<i>ñiwäsü'imi</i>	tala	<i>Celtis iguanaea</i>
	<i>ñiwäsü'iwasu</i>	tala	<i>Celtis chichape</i>
	<i>tiwasu inku</i>	brea	<i>Cercidium praecox</i>
	<i>kapi'i píshea</i>	cedrón	<i>Cymbopogon</i> spp.
	<i>paiko</i>	paico	<i>Disphania ambrosioides</i>
	<i>tipeisha</i>	coca de monte	<i>Erythroxylum argentinum</i>
	<i>pungapewa</i>		<i>Heliotropium procumbens</i>
	<i>saini</i>	tuna de casa	<i>Opuntia ficus-indica</i> .
	<i>tipi'a rasí pöhä</i>	Lit. ‘remedio para el dolor de hígado’	<i>Pluchea</i> sp.
	<i>mbiyawita</i>	duraznillo	<i>Salta triflora</i>
	<i>toti'a</i>	tomatillo	<i>Solanum sisymbriifolium</i>
	<i>toti'amí</i>		<i>Solanum aridum</i>
	<i>shikii</i>	ancoche	<i>Vallesia glabra</i>

comidas pesadas, la ingesta de alcohol y el consumo excesivo de *k'i'i* ‘ají’ (*Capsicum chacoense*). La ingesta por vía oral de la decocción de las hojas de las especies utilizadas es la forma más frecuente de preparación. La Tabla 3 presenta las plantas utilizadas para tratar las afecciones del sistema digestivo.

Las plantas se utilizan también como cicatrizantes y madurativos para tratar los trastornos de la piel: quemaduras, sarna o

tukuru, micosis cutánea o *tipiriti* y diviesos o *ati'i*. Las partes utilizadas son variadas –fruto, hojas y parte aérea– y se aplican, generalmente, de manera directa sobre la afección corporal. La Tabla 4 presenta las plantas utilizadas para tratar estas afecciones.

Identificamos, además, especies que, a través de la ingesta oral de la decocción de sus hojas, se usan principalmente como antitúxicas y descongestivas. Es frecuente,

también, el uso de raíces, tales como el *shipiwasu* ‘calabuchi’ (*Petiveria alliaceae*) y el *toti'a* ‘tomatillo’ (*Solanum sisymbriifolium*), como remedio descongestivo. La Tabla 5 presenta las principales plantas utilizadas para tratar las afecciones respiratorias.

Otras plantas que intervienen en la cura de problemas del sistema reproductor, el sistema circulatorio, reproductor, nervioso, urinario, óseo-muscular, odontalgias o como antitérmicos se presentan en la Tabla 6.

Tabla 7. Plantas utilizadas para los trastornos de la piel

	Tapiete	Español	Nombre científico	
Trastornos superficiales	<i>tantäre</i>	tusca blanca, churqui	<i>Acacia albicorticata</i>	
	<i>wampëre</i>	tusca	<i>Acacia aroma</i>	
	<i>wäinshi</i>		<i>Abutilum aff. grandifolia</i>	
	<i>aho</i>	ajo	<i>Allium sativum</i>	
	<i>iwowi</i>	bola verde, alcaparro	<i>Anisocapparis speciosa</i>	
	<i>tanimbu</i>	huáncar, coronillo blanco.	<i>Bougainvillea campanulata</i> <i>Bougainvillea stipitata.</i>	
	<i>andira</i>	Lit. 'murciélagos'	<i>Byttneria filipes</i>	
	<i>awara ñinkĩĩ</i>	Lit. 'aji de zorro'	<i>Capsicum chacoense.</i>	
	<i>samu'u</i>	yuchán, palo borracho.	<i>Ceiba chodatii</i>	
	<i>ñandipa</i>	hediondilla, yerba santa	<i>Cestrum parqui</i>	
	<i>shipimí</i>	quimpí	<i>Coronopus didymus</i>	
	<i>pawawayu</i>	piñón	<i>Jathropa macrocarpa.</i>	
	<i>awara ñindakarai</i>	Lit 'poroto del zorro'	<i>Senna aff obtusifolia</i> <i>Senna morongii</i> <i>Senna occidentalis</i>	
	<i>toti'amí</i>	Lit. 'tomatillo pequeño'	<i>Solanum aridum</i>	
	<i>toti'awasu</i>	pocote	<i>Solanum palinacanthum</i>	
	<i>shantëë kawata</i>	sajasta, sajaste	<i>Usnea spp.</i>	
	<i>shíkii</i>	ancoche	<i>Vallesia glabra</i>	
	<i>wahoi</i>		<i>Boerhavia diffusa</i>	
		<i>iwira nambi</i>	oreja de palo	

Ámbito doméstico

Identificamos 25 especies vegetales pertenecientes a 16 familias botánicas que se utilizan en el ámbito doméstico. A continuación presentamos algunos usos que juzgamos ilustrativos.

Combustibles

Los tapietes de Misión La Curvita suelen realizar actividades relacionadas con la producción de carbón para lo cual las especies elegidas son el *wape'í* 'algarrobo blanco' (*Prosopis alba*) y el *wiraro* 'quebracho blanco' (*Aspidosperma quebracho-blanco*).

Generalmente, el carbón obtenido es vendido a criollos de la zona.

Los consultantes clasificaron las maderas en tres tipos, según las características de la leña y su utilidad. Las maderas preferidas como combustible son las que arden rápidamente y cuyas brasas se mantienen encendidas. Estas maderas, además, no chisporrotean, no despiden olor desagradable y generan poca ceniza. La Tabla 7 sintetiza estos resultados.

Además, identificaron maderas que, aunque se utilizan para otros fines, también pueden usarse como combustible, sólo en

casos en los que ninguna otra madera más apropiada está disponible. La Tabla 8 presenta las maderas de este tipo.

Construcción de viviendas

La construcción de viviendas es uno de los contextos donde interviene la mayor diversidad de especies y se registra el mayor número de aplicaciones específicas.

Los asentamientos originarios de los tapietes eran temporarios y solían ubicarse en zonas cercanas a fuentes de agua donde también era posible abastecerse de alimentos. Sus viviendas eran chozas rudi-

Tabla 8. Plantas utilizadas para afecciones del sistema respiratorio

	Tapiete	Español	Nombre científico
Sistema respiratorio	<i>wampëre</i>	tusca	<i>Acacia aroma</i>
	<i>samu'u</i>	yuchán, palo borracho.	<i>Ceiba chodatii</i>
	<i>tiwasu inku</i>	brea	<i>Cercidium praecox</i>
	<i>shipimí</i>	quimpí	<i>Coronopus didymus</i>
	<i>kimbaru</i>	chañar	<i>Geoffroea decorticans</i>
	<i>shipiwasu</i>	calabuchí	<i>Petiveria alliaceae</i>
	<i>tipi'a rasi pöhä</i>	Lit. 'remedio para el dolor de hígado'	<i>Pluchea sp.</i>
	<i>karasiro</i>	tártago	<i>Ricinus communis</i>
	<i>toti'a</i>	tomatillo	<i>Solanum sisymbriifolium</i>
	<i>irikwañanti pöhä</i>	manzanilla	

Tabla 9. Otras plantas medicinales

	Tapiete	Español	Nombre científico
Sistema circulatorio	<i>ñandipa</i>	hediondilla, yerba santa	<i>Cestrum parqui</i>
	<i>mburukuyamí</i>	murucuyá, pasionaria	<i>Passiflora mooreana</i>
Sistema reproductor	<i>wampëre</i>	tusca	<i>Acacia aroma</i>
	<i>ñandipa</i>	hediondilla, yerba santa	<i>Cestrum parqui</i>
	<i>andai</i>	anco	<i>Cucurbita moschata</i>
	<i>samu'u</i>	yuchán, palo borracho	<i>Ceiba chodatii</i>
	<i>sanya</i>	sandía	<i>Citrullus lanatus</i>
Sistema nervioso	<i>iwowi</i>	bola verde, alcaparro	<i>Anisocapparis speciosa</i>
	<i>ñantirëmi</i>		<i>Merremia dissecta</i>
Sistema urinario	<i>nimö</i>	limón	<i>Citrus limon</i>
	<i>shipimí</i>	quimpí	<i>Coronopus didymus</i>
	<i>tayi</i>	lapacho	<i>Handroanthus spp.</i>
	<i>märü</i>	vergonzosa	<i>Mimosa xanthocentra</i>
	<i>toti'a</i>	tomatillo	<i>Solanum sisymbriifolium</i>
Sistema ósteo-muscular	<i>iwowi</i>	bola verde, alcaparro	<i>Anisocapparis speciosa</i>
	<i>ómpea pöhä</i>	Lit. 'remedio para la quebradura'	<i>Hemia salicifolia</i>
	<i>mbiyawitawasu</i>	duraznillo del ciénago	<i>Coccoloba spinescens</i> <i>Ruprechtia laxiflora</i> <i>Commelina erecta</i>
	<i>owai</i>		
Antitérmico	<i>tapiti iyuki</i>	Santa Lucía	
	<i>käwë hohówia</i>	Lit. '(el que es) hueso muy verde'	
	<i>iwowi</i>	bola verde, alcaparro	<i>Anisocapparis speciosa</i>
Odontalgias	<i>taku pöhä</i>	altamisa	<i>Parthenium hysterophorus</i>
	<i>karasiro</i>	tártago	<i>Ricinus communis</i>
	<i>samu'u</i>	yuchán, palo borracho	<i>Ceiba chodatii</i>
Trastornos metabólicos	<i>ka'a tai</i>	barba de chivo	<i>Clematis montevidensis</i>
	<i>tata yiwa</i>	mora, tatajyva	<i>Maclura tinctoria</i>
	<i>uruku</i>	urucú	<i>Bixa orellana</i>
	<i>uru pampe</i>	uña de gato	<i>Macfadyena aff. hassleri</i>

Tabla 10. Tipos de leña

Maderas utilizadas preferentemente como leñas			
Tapiete	Español	Nombre científico	Características
<i>wampëre</i>	tusca	<i>Acacia aroma</i>	Buena calidad de brasa y de fuego.
<i>tantäre</i>	tusca blanca	<i>Acacia albicorticata</i>	Debe secarse completamente para ser utilizada como leña. Genera brasa y ceniza en abundancia. Permanece encendida por un período prolongado.
<i>kiripai</i>	cebil	<i>Anadenanthera colubrina</i>	Mantiene el fuego encendido y produce poca ceniza. Es una leña apropiada para cocinar. Para utilizar su corteza como combustible, se recomienda hacer carbón con ella cuando está verde; de lo contrario, se convierte en ceniza rápidamente.
<i>wiraro</i>	quebracho-blanco	<i>Aspidosperma</i>	Produce brasa y carbón en abundancia; no chispea e irradia mucho calor.
<i>wiraita</i>	palo santo	<i>Bulnesia sarmientoi</i>	Arde a pesar de la humedad. Como su resina no se apaga, con su madera hacían antorchas y fogones. La usaban como comburente para friccionar el durmiente del taladro y generar la ignición. Su leña, además, era utilizada para cocinar en la olla.
<i>wape'í</i>	algarrobo blanco	<i>Prosopis alba</i>	Se utiliza especialmente en las épocas de frío. Aunque no arde rápido, mantiene el fuego encendido, produce abundante brasa y buen carbón.
<i>iwope tai</i>	algarrobo negro	<i>Prosopis nigra</i>	Tiende a producir chispas que se intensifican cuando arde junto con la leña del algarrobo blanco.

Tabla 11. Leñas que se utilizan en combinación con otras

Leñas que se utilizan en combinación con otras maderas			
Tapiete	Español	Nombre científico	Características
wirai	suncho	<i>Baccharis salicifolia</i>	Buena para iniciar el fuego porque arde rápido, aunque no lo mantiene encendido y se consume rápidamente. La usan para cocinar en la olla.
wiraiapiro	guayacán	<i>Caesalpinia paraguayensis</i>	Produce buena brasa y se mantiene encendida por un período prolongado. Sin embargo, humea demasiado y arde poco. La combinan con otras maderas. Los tallos se utilizan como asador porque no transfieren sabor amargo a la comida.

Tabla 12. Tipos de maderas que no se utilizan como combustible

Maderas no utilizadas como leña			
Tapiete	Español	Nombre científico	Características
tanimbu	huáncar	<i>Bougainvillea campanulata</i> <i>Bougainvillea stipitata</i>	Su ceniza se utiliza como madurativo de espinas.
ñiwäsü'ĩ	tala	<i>Celtis</i> spp.	Con su madera manipulan alimentos debido a que no transfiere sabor amargo a las comidas.
tiwasu inku	brea	<i>Cercidium praecox</i>	Se consume rápidamente, sin formar brasa, dejando sólo cenizas.
wirinde'i	urundel	<i>Schinopsis lorentzii</i>	Aunque la consideran buena para usar como combustible, no suelen utilizarla porque chispea mucho.
yiwa'i	mistol	<i>Ziziphus mistol</i>	Genera una ceniza blancuzca que se utiliza como lejía para hacer mote pelado.

mentarias en forma de cúpula, de pequeñas dimensiones que constaban de un solo ambiente donde dormía toda la familia. Las actividades se desarrollaban alrededor de la toldería. Durante la época de cosecha de la caña de azúcar, los tapietes vivían en los ingenios donde construían sus viviendas que quemaban cuando culminaba la cosecha. Utilizaban troncos de madera dura pero flexible –*wiraita* ‘palo santo’ (*Bulnesia sarmientoi*), *tayi* ‘lapacho’ (*Tabebuia* sp.) y *wiraro* ‘cedro’ (*Aspidosperma quebracho blanco*)– que unían en sus extremos y ataban con cuero de chiva o fibras de *samu'u* ‘yuchán’ (*Ceiba* sp.). Por encima, colocaban diversas gramíneas o *kapi'i* ‘pasto’, aunque también, por ser derechas y tupidas, solían utilizar ramas de *shikii* o *pikasu himbiu* ‘anchoche’ (*Vallesia glabra*), *tänkwärë'i* ‘cañas de azúcar’ (*Saccharum officinale*) y de *yakurimbi'u* (*Solanum argentinum*). Cuando las ramas se secaban, o bien luego de un intenso viento o lluvia, debían ser repuestas. Actualmente no construyen más este tipo de chozas.

Huertas y jardines

Entre los tapietes que residen en zonas urbanas, es frecuente observar cercos de dimensiones pequeñas (en promedio son de 6m de largo por 4m de ancho) en los que cultivan, de forma entremezclada y para fines alimenticios, especies nativas –*k'i'i* ‘aji’ (*Capsicum* spp) – y exóticas –*tomati* ‘tomate’–, y también frutales –*wayawa* ‘guayaba’ (*Psidium* sp.), mango (*Mangifera* sp) y *yiwa'i* ‘mistol’ (*Ziziphus mistol*), entre otras–. Las mujeres mayores de la comunidad suelen cultivar plantas que utilizan para curar la aicadura –*wawasuna* ‘sacha membrillo’ (*Capparis tweediana*)– o bien como alimento –*iwowi* ‘bola verde’ (*Capparis speciosa*)– y, también, plantas ornamentales –*achira* (*Canna edulis*) y *Brugmansia* spp.–. En las zonas rurales, en cambio, en sus cercos o *kisemba*, que ubican cerca de sus viviendas, siembran, principalmente, especies alimenticias y, en menor medida, medicinales.

CONCLUSIÓN

En este artículo hemos descrito los lineamientos teórico-metodológicos de un proyecto cuyo objetivo ha sido contribuir a la documentación de la lengua tapiete a tra-

vés del estudio del léxico etnobotánico. Entre los tapietes de Argentina, el proceso de desgaste cultural, sumado al reducido número de hablantes que aun preservan conocimientos relacionados con el uso de las plantas da cuenta de la pérdida de saberes tradicionales relacionados con los modos de supervivencia y, en consecuencia, de la urgencia del trabajo de documentación lingüística y etnográfica. Previsiblemente, los tapietes cuya vida se desarrolla en el ámbito rural –comunidad de Misión La Curvita– preservan más conocimientos relacionados con las plantas y sus usos. Entre los tapietes de Tartagal, por el contrario. Se observa un alto grado de préstamos culturales a través del reemplazo de especies vegetales y del uso que hacen de ellas, lo que refleja la influencia de grupos criollos.

A fin de comparar el conocimiento que los tapietes poseen del mundo vegetal con otros grupos indígenas guaraníes y chaqueños, resulta imperioso incrementar el trabajo de documentación y archivo con la colaboración de las comunidades. Esto contribuirá tanto al esclarecimiento del origen étnico del pueblo tapiete, como de las relaciones que mantuvieron con otros grupos indígenas de la región, además de contribuir al conocimiento de los sistemas de clasificación nominal y de categorización etnobiológica entre los grupos indígenas del Gran Chaco.

AGRADECIMIENTOS

A los hablantes tapietes de las comunidades de Misión Los Tapietes y Misión La Curvita que se involucraron en este proyecto y en ellos, especialmente, a Romualdo Awara Montes y su madre Helena Cabeza.

Esta investigación ha sido posible gracias al financiamiento de los proyectos PICT 2015-2997 “Léxico tapiete (Tupí - Guaraní): mecanismos de formación de palabras y lexicografía.” Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (ANPCYT); CICITCA 21/F876 y F891 “Conocimiento tapiete (tupí-guaraní) de la biodiversidad chaqueña. Vocabulario bilingüe de plantas: sus usos y significaciones” de la Universidad Nacional de San Juan, Argentina.

REFERENCIAS

- Arce Birbeuth, E., R. Gutiérrez Condori, I. Gutiérrez Condori y R. López Véliz. 2003. Estrategias de sobrevivencia entre los tapietes del Gran Chaco. La Paz: DIEYT. CED. CER-DET. PIEB. 206pp.
- Arenas, P. 1995. Guía temática para entrevista etnobotánica con aborígenes del Gran Chaco (Ms).
- Arenas, P. 2003. Etnografía y alimentación entre los Toba-Ñachilamole#ek y Wichí-Lhuku'tas del Chaco Central (Argentina). Buenos Aires: El autor. 563pp.
- Ayza Arraya, F. 1998. Etnoconocimiento tapiete de los recursos naturales de la llanura chaqueña XII Reunión anual de etnología Vol:(I) 333-361. La Paz, Bolivia: MUSEF.
- Bates, D. M. 1985. Plant utilization: patterns and prospects. *Economic Botany* 39(3): 241-265.
- Carvajal, S. 1998. Etnohistoria y ocupación espacial del pueblo tapiete. *Anales de la Reunión Anual de Etnología*, La Paz. 363-385pp.
- Ciccione, F. 2015. Contacto, desplazamiento y cambio lingüístico en tapiete (tupí-guaraní). Tesis de Doctorado. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Gatti, C. 1985 [1956]. Enciclopedia guaraní-castellano de Ciencias Naturales y conocimientos paraguayos. Asunción: Arte Nuevo Editores. 329pp.
- González, G. 1984. Entre los chane-guaraníes de Pikuiva, Yrendague y Ñambyrenda. *Revista Sociedad Científica del Paraguay*, XVIII - N° 1 y 2, 149-201.
- González, H. A. 2003. Los tapietes: esbozo etnográfico y sociolingüístico. In: Fernández Garay, A. y L. Golluscio (Eds.), *Temas de Lingüística Aborígen II*. Buenos Aires: UBA. 263-287pp.

González, H. A. 2005. A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani). PhD Dissertation, University of Pittsburgh, Pittsburgh.

González, H. A. y G. Scarpa. 2008-2010. Conocimiento tapiete (tupi-guarani) de la biodiversidad chaqueña. Textos y vocabulario bilingüe de plantas: sus usos y significaciones. Proyecto CICITCA 21/F876. San Juan: Consejo de Investigación Científica, Técnica y de Creación Artística (CICITCA), Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNSJ.

González, H. A. 2011. Léxico etnobotánico tapiete (tupi-guarani), lengua del Chaco argentino. Indiana, 28, 255-288.

González, H. A. (Ed.). 2017. Ecos del mundo vegetal entre los tapietes de Argentina. Diccionario etnobotánico Vol:(64). Muenchen: LINCOM. 187pp.

Hart, T., R. Cuba y A. Turner. 1996. Plantas útiles de la zona del Itika Guasu. Tarija, Bolivia: Centro de Estudios Regionales para el Desarrollo de Tarija. 130pp.

Hirsch, S. M. 2004. La recolección de la miel entre los tapiete. In L. Golluscio (Ed.), *Endangered Languages - Endangered Peoples of Argentina*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires - Max Planck Institute. 5pp.

Hirsch, S. M. 2006. El pueblo tapiete de Argentina: historia y cultura. Buenos Aires: Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. 143pp.

Hirsch, S. M., H. González y F. Ciccone. 2006. Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua entre los tapietes. Indiana 23:103-138.

Montani, M. C. y G. F. Scarpa. 2016 Recursos vegetales y prácticas alimentarias entre indígenas tapietes del noreste de la provincia de Salta, Argentina. Darwiniana, nueva serie 4(1):12-30.

Scarpa, G. 2007. Hacia una taxonomía vegetal chorote I: fitonimia, sistema nomenclatural y comparación dialectal. Suplemento Antropológico 42(1):81-119.

Schmidt, M. 1938. Los Tapietés. Revista de la sociedad científica del Paraguay, 4(2), 28-63.

Catacantha ferruginea (Draudt, 1929) [Insecta, Lepidoptera, Saturniidae], una nueva adición a la entomofauna paraguaya

SERGIO D. RÍOS

Museo Nacional de Historia Natural del Paraguay, Sucursal 1 Campus., Central XI, San Lorenzo, Paraguay.
Departamento de Arqueología y Paleontología. Secretaría Nacional de Cultura. Asunción, Paraguay.
sergiord40@gmail.com

PAUL SMITH

FAUNA Paraguay, Encarnación, Dpto. Itapúa, Paraguay.
Para La Tierra, Centro IDEAL, Mariscal Estigarribia 321 c/ Tte. Capurro, Pilar, Dpto. Ñeembucú, Paraguay.

DOI: 10.32525/PARAQUARIANAT.2018(6):29-30

ISSN 2309-5237

© Del/de los autor/es.

Es con licencia exclusiva a Guyra Paraguay.

Recibido: 28 de diciembre de 2018

Aceptado: 11 de enero de 2019

RESUMEN

Se reporta el primer hallazgo del satúrnido *Catacantha ferruginea* (Draudt, 1929) en el Paraguay, a partir de un ejemplar colectado en la Reserva Natural Mbaracayú, departamento de Canindeyú.

PALABRAS CLAVE: biodiversidad, Bosque Atlántico, Canindeyú, polilla.

ABSTRACT:

The first Paraguayan record of the Saturniid moth *Catacantha ferruginea* (Draudt, 1929) is documented, based on a specimen collected at the Reserva Natural Mbaracayú, Canindeyú department.

KEY WORDS: biodiversity, Atlantic Forest, Canindeyú, moth.

Catacantha ferruginea (Draudt, 1929) es un pequeño satúrnido (Lepidoptera, Saturniidae) perteneciente a la subfamilia Hemileucinae. Su género incluye al menos once especies, todas de pequeño tamaño en relación a otras de la misma subfamilia (Brechlin *et al.* 2010). La especie *C. ferruginea* en ocasiones figura citada como perteneciente al género *Perigopsis* Bouvier, 1932, sinónimo por Lemaire (2002). Se encuentra presente en el sur de Brasil (estados de Rio de Janeiro, São Paulo, Paraná y Santa Catarina) [Lemaire 2002, Siewert *et al.* 2010, Santos *et al.* 2015] y el noreste de Argentina (provincia de Misiones) [Nuñez Bustos 2015, Zapata *et al.* 2016], asociada claramente a remanentes de Bosque Atlántico.

En esta nota presentamos el primer reporte de esta especie para el país, *Catacantha ferruginea*, que a su vez constituye el primer hallazgo del género *Catacantha* Bouvier, 1930 en el Paraguay.

En fecha 24 de septiembre de 2018, en horas de la mañana se halló un ejemplar aparentemente recién muerto en una de las puertas de las casas de huéspedes de Mbaracayú Lodge, Jejuí-Mi, departamento de Canindeyú (Figura 1). Material examinado: 1 ♂, Paraguay, Dpto. Canindeyú, R.N.B. Mbaracayú, 24.IX.2018, coll. P. Smith (CZPLT-i, Colección Entomológica Para La Tierra, Pilar).

Es posible asignar el material a *C. ferruginea* teniendo en cuenta la coloración general ocre que presenta. Comparte con *C. oculata* (Schaus, 1921) la presencia de ocelos en la celda discal, pero esta última especie posee una coloración más amarillenta (Lemaire, 2002).

La presencia de esta especie en Paraguay no resulta sorprendente, considerando la cercanía de los registros brasileños y argentinos y su asociación con el bioma de Bosque Atlántico.

Es relevante mencionar que fuera del sudeste de Brasil, de donde se conocen numerosos ejemplares (Miranda *et al.* 2015, Santos *et al.* 2015, Albertoni *et al.* 2018), se trata de una especie poco frecuente en las colecciones (Lemaire 2002). A su vez, constituye una evidencia de la diversidad entomológica aún desconocida presente en nuestros parques o reservas. A la fecha, no existe información del ciclo biológico o plantas huéspedes de *C. ferruginea* (Lemaire 2002, Zapata *et al.* 2016), así que alentamos a que dichos estudios puedan ser llevados a cabo en nuestro país.

En años recientes se han sumado numerosos nuevos registros de la familia Saturniidae a la fauna del Paraguay (ej. Ríos Díaz y Smith 2013, Smith *et al.* 2013, Drechsel 2014a, Drechsel 2014b), lo que de-



Figura 1. Macho de *Catacantha ferruginea* al momento de ser colectado en la R.N.B. Mbaracayú, Paraguay.

muestra que dicha familia se conoce aún de forma imperfecta en el país. Con la adición de *Catacantha*, son 20 los géneros de Hemileucinae presentes en el Paraguay: *Automeris*, *Catacantha*, *Catharisa*, *Cerodirphia*, *Dirphia*, *Dirphiopsis*, *Eubergia*, *Eudyaria*, *Gamelia*, *Heliconisa*, *Hidripha*, *Hylesia*, *Hyperchiria*, *Ithomisa*, *Leucanella*, *Lonomia*, *Molippa*, *Periga*, *Pseudautomeris* y *Pseudodirphia* (Lemaire 2002; Ríos Díaz y Smith 2013, Ríos Díaz *et al.* 2016, Drechsel 2018). A modo de comparación, a la fecha hay 29 géneros de Hemileucinae reportados para Argentina (Nuñez Bustos 2015).